Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz strzegł mojego urzędu,\* to także ty będziesz zarządzał moim domem i także ty będziesz strzegł moich dziedzińców, i dam ci dostęp pomiędzy tymi, którzy tu stoją.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz strzegł powierzonych ci przeze Mnie obowiązków, to będziesz zarządzał moim domem, będziesz stróżem moich dziedzińców i pozwolę ci się poruszać między tymi, którzy tutaj stoją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Jeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz przestrzegał moich ustaw, wtedy też będziesz sądził mój dom i będziesz strzegł moich dziedzińców, i pozwolę ci chodzić wśród tych, którzy tu stoją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Jeźli drogami mojemi chodzić będziesz, a jeźli ustaw moich przestrzegać będziesz, tedy też ty będziesz sądził dom mój, i będziesz strzegł sieni moich; i dam ci to zapewne, abyś chodził między tymi, którzy tu stoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Jeśli drogami moimi pójdziesz a strażej mojej strzec będziesz, ty też sądzić będziesz dom mój i strzec będziesz sieni moich, a dam tobie chodzące z tych, którzy tu teraz stoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli wytrwasz na moich drogach, jeżeli wiernie będziesz Mi służył, uczynię cię przełożonym mojego domu i opiekunem moich przedsionków i zaliczę cię w poczet tych, którzy tutaj stoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli będziesz chodził moimi drogami i będziesz pilnował mojego porządku, będziesz zawiadywał moim domem oraz strzegł moich dziedzińców, dam ci dostęp do tych, którzy tu stoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeżeli będziesz chodził Moimi drogami i będziesz wiernie Mi służył, to będziesz zarządzał Moim domem i strzegł Moich przedsionków, a Ja pozwolę ci zbliżać się wraz z tymi, którzy tu stoją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli będziesz chodził drogami, które wskazałem, i przestrzegał moich rozporządzeń, wówczas będziesz zarządzał moim domem i czuwał nad moimi dziedzińcami. Dam ci także dostęp do tych, którzy tu stoją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak mówi Jahwe Zastępów: Jeśli będziesz chodził drogami moimi i wiernie przestrzegał praw moich, będziesz zawiadywał moim Domem i sprawował nadzór nad moimi dziedzińcami, i pozwolę ci zbliżać się do mnie wraz z tymi, którzy tu stoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Якщо ходитимеш по моїх дорогах, і якщо зберігатимеш мої приписи, і ти розсуджуватимеш мій дім. І якщо збережеш мій двір, і дам тобі тих, що ходять посеред цих, що стоять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeżeli będziesz chodził Moimi drogami, przestrzegał Mojej służby, sądził Mój dom oraz strzegł Moich dziedzińców – wtedy dam ci chodzić z tymi, którzy tu stoją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ʼJeśli będziesz chodził moimi drogami i jeśli będziesz się wywiązywał z obowiązku wobec mnie, to właśnie ty będziesz sądził mój dom i strzegł moich dziedzińców, ja zaś dam ci swobodny dostęp pośród tych, którzy stoją w pobliżuʼ. |

1. 1) Lub: obowiązków, zadań. [↑](#footnote-ref-2)